

Międzynarodowe Sympozjum

Terminy i relacje a problem przekładu



Środa, 4 maja

- 12.15 Msza św. w Kościele Akademickim KUL
- 13.00 Rejestracja uczestników – C JPil X piętro

Prowadzący: **Prof. dr hab. Dorota Śliwa**

- 14.00 Otwarcie sympozjum – Prof.dr hab. Krzysztof Narecki, Dziekan Wydziału Nauk Humanistycznych KUL
- 14.20 Ks. prof. dr hab. Andrzej Maryniarczyk (KUL), *Język metafizyki (filozofii) realistycznej: jego słownik, struktura i funkcje*
- 14.50 Prof. dr hab. Christine Durieux (Francja – Université de Caën) *Blanc: un symbole, un mot, un terme*
- 15.20 Dyskusja
- 15.30 Przerwa na kawę

Prowadzący: **dr Stanisław Goźdz-Roszkowski**

- 16.00 Prof. dr hab. Halina Grzmil-Tylutki (UJ) *Orędzia papieskie jako gatunek dyskursu w perspektywie porównawczej polsko-francuskiej*
- 16.20 O. dr Andrzej Zajac OFMConv (Kraków – ISF) *Ignorans et idiota. Semantyczny i pragmatyczny problem terminologii św. Franciszka z Asyżu w oryginale i przekładach*
- 16.40 Mgr Annick Cataldi (UW) *„Grandeur de la petitesse et étendue de la douceur” - les adjectifs petit et doux dans les écrits de Sainte Thérèse de l’Enfant Jésus, et leurs traductions en polonais*
- 17.00 Dyskusja

Czwartek, 5 maja

Prowadzący: **Prof. dr hab. Alicja Kacprzak**

- 9.00 Prof.dr hab. Krzysztof Narecki (KUL) *Język grecki – współczesna kojne w terminologii medycznej*
- 9.20 Dr Anna Kucharska (KUL) *Problemy i charakterystyka tłumaczeń medycznych*
- 9.40 Dyskusja
- 9.50 Bp prof. dr hab. Józef Wróbel (KUL) *Problemy języka i pojęcia techniczne w bioetyce*
- 10.10 Mgr Agnieszka Mynart (KUL) *Relacja konsekwencji relacją ukrytą. Analiza dyskursu bioetycznego w języku polskim, francuskim i włoskim*
- 10.30 Dyskusja
- 10.40 Przerwa na kawę

Prowadzący: **Prof. dr hab. Halina Grzmil-Tylutki**

- 11.00 Prof. dr hab. Marzena Dyjakowska, Ks. prof. dr hab. Mirosław Sitarz (KUL) *Problemy translatorskie i interpretacyjne w tekstach prawa kanonicznego*
- 11.20 Dr Stanisław Roszkowski (UŁ) *Analiza frazeologiczna wybranych terminów prawa amerykańskiego z perspektywy językoznawstwa korpusowego*
- 11.40 Dr Anna Dolata-Zaród (UŚ) *Relations dans le texte juridique*
- 12.00 Dyskusja
- 12.30 Przerwa na obiad

Prowadzący: **mgr Agnieszka Mynart**

- 14.00 Dr Júlia Bubáková (Słowacja – Katolícka Univerzita v Ružomberku) *Problématique de la traduction des termes musicologiques*
- 14.20 Prof. dr hab. Greta Komur-Thillooy (Francja – Université de Haute-Alsace) *Terminologia muzyczna w partyturach polskich, włoskich i francuskich*
- 14.40 Dyskusja
- 14.50 Prof. dr hab. Alicja Kacprzak (UŁ) *Variation des langues spécialisées et problème de traduction*
- 15.10 Prof. dr hab. Dorota Śliwa (KUL) *Korzenie: o dystrybucyjno-kognitywnej metodzie ustalania relacji znaczeniowych terminu w korpusach równoległych*
- 15.30 Dyskusja
- 15.40 Przerwa na kawę

Prowadzący: **Karolina Zapart** (studentka III roku IFR)

- 16.00 Mgr Izabela Danilewska (KUL) *Aksjologia kolokacji czasownikowych z terminem godność w wybranych dokumentach Jana-Pawła II oraz ich przekład na język francuski*
- 16.20 Mgr Daria Żuk (KUL) *Terminy wspólne dziedzictwo ludzkości i dobro wspólne w tekstach o zasięgu międzynarodowym oraz ich odpowiedniki francuskie i hiszpańskie*
- 16.40 Dyskusja
- 17.00 zamknięcie sympozjum: **Prof. dr hab. Dorota Śliwa**

4-5

maja 2011
aula C 1031

Collegium Joannis Pauli II

Katolicki Uniwersytet Lubelski
Jana Pawła II
Lublin, Al. Racławickie 14